

## H4E OMISTUSLIITTEET, ARAMEALAISET (luonnos)

4 HEPREA, KIELIOPPI, <https://www.gen.fi/h4.html>  
H4E PRONOMINIT, <https://www.gen.fi/h4e.html>  
H4E Omistusliitteet, Aramealaiset  
<https://www.gen.fi/h4e-omistusliitteet-aramelaiset.html>

MA s. 106

Tanachin heprealaisessa tekstissä käytetään joissakin kohdin aramean sanoja tai taivutusmuotoja, esimerkiksi persoonasuffikseja eli omistusliitteitä.

Ps. 103:1–4

1 לְדוֹד בְּרַכִּי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה  
וְכָל־קִרְבֵי אֶת־שְׁמִי־קָדְשׁוֹ

2 בְּרַכִּי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה  
וְאֵל תִּשְׁכַּחֵי כָּל־גְּמוּלוֹי

3 הַסֵּלַח לְכָל־עֲוֹנוֹכִי  
הֲרַפֵּא לְכָל־תַּחֲלָאִיכִי

4 הַגּוֹאֵל מִשָּׁחַת תִּיַּכִּי  
הַמְעַטֵּר־כִּי חֶסֶד וְרַחֲמִים  
תְּהִי־לִי קִ"ג א'-ד'

Jakeissa Ps. 103:3–4 esiintyy neljä kertaa yks. 2. fem. persoonasuffiksina eli omistusliitteenä (possessiivisuffiksina) aramealainen כִּי *chi*-pääte normaalin heprean ךֿ *ch*-suffiksin sijaan. Näistä kolme ensimmäistä on pausamuodossa.

עֲוֹנוֹכִי עוֹנוֹכִי  
תַּחֲלָאִיכִי תַחֲלָאִיכִי

תְּיָכִי חֵיִכִי  
הַמְעַטְרְכִי הַמְעַטְרְכִי

Samoin esim. Jer. 11:15:

רְעִיתְכִי רַעַתְכִי